



## REFERENCES

- Altarabin, Mahmoud. (2019), A Textbook for Arab University Students, Basic Translation, Arab : Cambridge Scholars Publishing. Page 3.
- Amos, J, Hatch. (2002), Doing Qualitative Research in Education Settings, USA: State University Of New York Press.
- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta, Page:
- Ary, et al. 2010. Introduction to Research in Education. Wadsworth: Cengage Learning. Page : 498.
- Bell, Roger T. (1991) : Translation and Translating. Theory and Practice, Londres/New York, Longman, coll. Applied Linguistic ana Language Study, page : 298.
- Brislin, R. W. 1976. Translation: Application and Research. New York: Garden Press, Inc.
- Choliluddin. 2006. The Technique of Making Idiomatic Translation. Jakarta: Kesain Blanc.
- Creswell, John. 1994, Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches, London: SAGE Publications. Page : 145.
- Creswell and Miller, Educational Research (Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research), 4th ed, Lincoln, Pearson, 2009. Page : 191.
- Dagiliene , Inga. "Kalbu Studijos", Translation as a Learning Method in English Language Teaching, (21), 2012, hlm.124.
- Darmadi, Hamid. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta. Page : 266.
- Eisner, E. W. (1991). The enlightened eye: Qualitative inquiry and the enhancement of educational practice. New York, NY: Macmillan. Page : 183.
- Eugene, A. Nida and Charles R. Taber (1969), The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J Brill. Page : 12.

- Eugene, A. Nida and C.R Taber. (1982), *The Theory and practice of Translation*, Berlin: E.J. Brills, Page. 34.
- Fajrin, Ahmad. 2012. *Students' Perception on Translating Difficulties English Text Into Bahasa Indonesia: Thesis of Universitas Bengkulu*.
- Handayani, Soewarno. *Pengantar Studi dan Administrasi*, (Jakarta: Haji Masagung, 1988), 20.
- Kembaren, Farida R. W. 2016, *Translation 1*, State Islamic University of North Sumatera, page:3-4.
- Keraf, Gorys. (2007), *Argumentasi Dan Narasi*, Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, Page:3.
- Maimunah, Siti Annijat. 2011. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Miles, M.B, and Huberman, A.M. (1994). *Qualitative Data Analysis*, 2nd Ed. Newbury Park, CA: Sage. page 10,12, 297.
- Miles, M.B., Huberman, A.M. and Saldana, J. (2014) *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook*. Sage, London.
- Molina, Lucia and Hurtado Albir, A. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Journal*. XLVII, No.4, 499-512.
- Nababan, Mengaturet. Al. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*, *Journal Kajian Linguistik dan Sastra*, 24,39-57.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Sariasih, W. and, Zaim, M. (2015). *Students' Textual Equivalence in Translating Informative Text from Indonesian into English*. *Journal English language teaching*. Volume 1, No1.
- Siagian, Sondang P. 1994, *Organisasi, Kepemimpinan, Perilaku Administrasi*, CV. Haji Mas Agung, Jakarta. Page : 114.
- Silalahi, R. 2012. *Terjemahan Teks Medis Dalam Bahasa Indonesia*. Medan: Bartong Jaya. Page : 60.
- Siregar, Roswani. *Translation Ideoogy*, (Medan, Pustaka bangsa Press, 2017), hlm 18.

- Solahudin, Muhammad. (2009), *Kiat-Kiat Cepat Belajar Writing*, Jogjakarta: Diva Press.
- Sudirman, A. (2014). Current issues in English-Indonesia translation equivalences. *International journal of science and research*. Volume 5.
- Sujanto, J. CH. 1988. *Keterampilan Berbahasa Membaca-Menulis-Berbicara Untuk Matakuliah Dasar Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: FKIP-Uncen Jayapura.
- Sultan, Muh (2018). The students' Ability to Translate the Indonesian texts into English.
- Suparni. 1984. *Penuntun Pelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia Berdasarkan Kurikulum 1984*. Bandung: Ganeca Exact Bandung.
- Tanzeh, Ahmad. 2009. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Teras. Page : 25.
- Tasai, Amaran S dan Arifin, Zaenal E. 2000. *Cermat Berbahasa Indonesia Untuk perguruan Tinggi*. Jakarta: Akademika Pressindo.
- Tian, chuanmao, 2005. Notes in Teaching Translation between Chinese in English. URL: <http://accurapid.com/journal/31chinese.html>.
- Tohirin. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Pendidikan dan Bimbingan konseling*, Jakarta: PT Grafindo Persada, p. 62.
- Toulmin, Stephen. (2003), *The Uses of Argument: Updated Edition*, New York : Cambridge University Press, Page.89.
- Webster, Meriam. (1981), *Webster's New Collegiate Dictionary*, London: Merriam Webster, inc.
- Ronald. H. Bathgate, "Studies of Translation Models 1," dalam *Incorporated Linguists*, Vol.19, No.4, 1985, dikutip dalam Bahrum Yunus, p.274.

## APPENDICES

### A. DATA COLLECTION

#### APPENDIX 1

#### Argumentative Text

##### *Remaja Masa Kini*

*Perilaku remaja sekarang ini telah menyimpang jauh dari nilai-nilai moral yang berlaku di masyarakat. Hal ini karena beberapa faktor, seperti kurang tersaringnya budaya barat yang masuk ke Indonesia. Budaya-budaya yang masuk tersebut dijadikan suatu kebiasaan baru oleh kalangan remaja. Sangat disayangkan perilaku yang ditiru adalah perilaku buruk seperti seks bebas, narkoba dan lain sebagainya. Faktor kedua yakni kurangnya pengetahuan akan ilmu agama oleh para remaja.*

*Padahal, ilmu agama sangat penting agar dapat mengontrol diri untuk menghindari suatu perbuatan yang tercela. Terakhir adalah kurangnya pengawasan dari orang tua. Orang tua sangat bertanggungjawab terhadap perilaku dan pergaulan anak-anaknya.*

*Orangtua yang kurang peduli dengan anaknya bisa mengakibatkan mereka merasa tidak disayangi sehingga mencari rasa sayang itu di luar keluarga yang cenderung mengarah ke dalam hal negatif. Akibatnya perilaku para remaja saat ini tidak mencerminkan budaya luhur bangsa kita dengan nilai dan norma yang ada.*

#### Answer Key

##### Today's Teens

The behavior of teenagers today has deviated far from the moral values that apply in society. This is due to several factors, such as the lack of filtering of western culture that enters Indonesia. The incoming cultures are made into a new habit by teenagers. It is unfortunate that the behavior that is imitated is bad

behavior such as free sex, drugs and so on. The second factor is the lack of knowledge of religious knowledge by teenagers.

In fact, religious knowledge is very important in order to be able to control oneself to avoid a disgraceful act. Lastly is the lack of supervision from parents. Parents are very responsible for the behavior and relationships of their children.

Parents who do not care about their children can cause them to feel unloved so that they seek love outside the family which tends to lead to negative things. As a result, the behavior of teenagers today does not reflect the noble culture of our nation with existing values and norms.

## **APPENDIX 2**

### **Translation Of Argumentative Text From Indonesian To English From Key Informant**

#### Teenager Today's

The attitude of teenager this time have different from the good norm that used in public. That is because of some factors, like there is no filter of West culture in to Indonesia. The cultures that have in to Indonesia be a new culture by teenager. And its bad to do like sex, narkoba and the others. And the second factor is the lack of knowledge of religion by teenagers itself.

Even though, the knowledge of religion is important that can control theirselves to do not a bad attitude. And the last is the lack of the attention of their parents. Parents have a responsible to their children's attitude.

The parents that give less responsible to their children and give effect to their children that they not feel love and then they will search love to out and its more often give bad impact. And the impacts of it, can make the teenager in this era not reflect the our culture with the good values and norms.

### **APPENDIX 3**

#### **Translation Of Argumentative Text From Indonesian To English From Supporting Informant 1**

##### Today's Youth

Behaviour teenager now this to deviate distant from grade morals that to be valid at society. Affair this because several factor according lack to sieve cultures west that to come in to Indonesian. Cultures to come mentioned be whatever new by groups teenager. Very regret manner that dividen is bad according seks, narkotika and so on. Factor second namely lack of knowledge will religion by teenager.

Though, science religion very crucial so that check on self for to avoid something action disabled. Finally is lack control from parent. Parent very responsible toward behavior and social child.

Parents that lack of to care by child can to cause them feeling now beloved so that to hunt for affection that without family inclined to aim to deep affair negative. Consequence behavior all teenager moment this no to reflect culture glorious nation us by and norms that to have.

### **APPENDIX 4**

#### **Translation Of Argumentative Text From Indonesian To English From Supporting Informant 2**

##### Teenager In Now

Behavior teenager in now, have strayed far from moral values in the community. Because several factors such as, less filtered Western cultures who entered to indonesia. the incoming culture become new habit for teenager. Very unfortunate imitated behavior is bad behavior such as free sex, drugs and others. The second factor is lack of knowledge religion by teenagers.

Even though, religion is very important to control your self from bad deeds. The last is lack parents attention. The parents very responsible to behavior and child's association.

The parents who careless for their children can make they feel not loved so looking for love from the outside the family who leads to negative thing. The consequence is behavior of teenagers in now does not reflect to our nation's culture with existing values and norms.

## **APPENDIX 5**

### **Translation Of Argumentative Text From Indonesian To English From Supporting Informant 3**



#### **Todays Youth**

Behaviour teenager today already deviate away from price morals with apply in society. Case this because a number of factor, as like less filtered cultural west with to come Indonesian. Culture-culture with to come it becomes a habit new by teenagers. Very key habit behaviour with it is youth behaviour bad as like seks free, drugs and others factor two i.e. lack of knowledge of religion by teenagers.

In fact, science religions very important in order to so that you can control yourself to avoid doing something disgraceful. The last one is less parental supervision. Supervision very responsible for behavior and their children's association.

Parent with less cares about her child can cause them to feel no love so looking for love its outside the family with tend to lead to deep case negative. As a result behaviour all young currently does not reflect the noble culture of our nation with price and morals to that.



## APPENDIX 6

### Interview with Students

1. Apa saja yang perlu kamu persiapkan sebelum menerjemahkan teks?
2. Apa yang pertama kali kamu lakukan ketika mulai menerjemahkan teks?
3. Bagaimana cara kamu menerjemahkan teks? apakah perkalimat atau perkata ?
4. Apakah sebelum menerjemahkan teks kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?
5. Apa saja kesulitan yang kamu hadapi saat menerjemahkan teks?
6. Ketika selesai menerjemahkan teks apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu?

## B. DATA CONDENSATION (FOCUSING, SIMPLIFYING, ABSTRACTING, TRANSFORMING)

### APPENDIX 7

#### Interview Fieldnotes with The Key Informant

Wawancara ke- : 1  
Latar : Didalam Kelas  
Tanggal : 03 Juni 2022  
Jam :10.10  
Pewawancara : Peneliti  
Yang diwawancarai : LL (Informan kunci)

Deskripsi	Catatan Pinggir	Refleksi	Hipotesis	Pengkodean
Apa saja yang perlu kamu persiapkan sebelum menerjemahkan teks? <i>Kamus bahasa inggris miss</i>	Menyiapkan kamus		Persiapan terjemahan	(IK-M-K)
Selain kamus apa? <i>buku dan pena juga miss</i>	Menyiapkan buku dan pena			(IK-M-BP)

<p>Sebelum melakukan tes apa yg pertama kali kamu lakukan saat melihat teks pertama kali? <i>Membaca nya secara sekilas</i></p>	<p>Membaca sekilas</p>		<p>Membaca teks</p>	<p>(IK-M-TS)</p>
<p>Apa yang kamu dapatkan setelah membaca teks secara sekilas? <i>Mengetahui sekilas tentang teks yang akan diterjemahkan tersebut, seperti jenis teksnya dan lainnya</i></p>	<p>Memahami sekilas teks terjemahan</p>		<p>Pemahaman terjemahan</p>	<p>(IK-MS-TT)</p>
<p>Apakah dengan itu kamu juga mencari kata kunci atau bahasa yang tepat sebelum menerjemahkan teks tersebut? <i>Iya, karena terkadang ada teks dalam bahasa inggris yang hanya dengan menemukan kata kunci yang pas kita mengetahui maknanya, tanpa harus menerjemahkan kata per kata lagi</i></p>	<p>Menemukan kata kunci</p>		<p>Menemukan kata</p>	<p>(IK-M-KK)</p>

Lalu apakah dengan membaca sekilas tersebut kamu bisa menerjemahkan teks secara keseluruhan? <i>Tentu saja tidak</i>	Membaca sekilas tidak bisa menerjemah		Ketidakmampuan menerjemah langsung	(IK-MS-TM)
Lalu bagaimana cara yang kamu lakukan ketika menerjemahkan teks? <i>Mengartikan kata-kata yang tidak saya ketahui bahasa inggrisnya</i>	Menerjemah kata yang tidak diketahui dahulu		Menerjemah kata yang tidak tahu	(IK-MK-TD)
Lalu setelah itu? <i>Dan mulai menerjemahkan perkalamatnya untuk memahami teks tersebut</i>	Menerjemahkan per kalimat		Menerjemahkan kalimat	(IK-M-PK)
Apa hambatan yang kamu temui saat menerjemahkan teks tersebut? <i>Saya sering salah memasukkan kata kerja yang sesuai dengan kalimatnya</i>	Kesalahan dalam memasukkan kata kerja dalam kalimat		Kesalahan memasukkan kata	(IK-SM-KK)
Lalu, saat menerjemahkan kemudian	Mencari kata lain yang		Mencari kata lain	(IK-M-KL)

<p>kamu tidak tau bahasa inggris dari kata tersebut apa yang akan kamu lakukan? <i>Mencari kata bahasa inggris yang mendekati ke kata tadi miss di kamus lain dan bertanya pada teman</i></p>	<p>mendekati dan bertanya pada teman</p>		<p>Dan bantuan</p>	<p>(IK-B-PT)</p>
<p>Khusus untuk teks yang miss kasih apakah kamu cek kembali? <i>biasanya iya pasti akan saya cek kembali, mana tau sudah tahu b.inggris nya</i></p>	<p>Mengecek ulang hasil terjemahan</p>		<p>Pengecekan terjemahan</p>	<p>(IK-M-HT)</p>
<p>Jika terdapat kesalahan saat mengecek, apa yang kamu lakukan? <i>Perbaiki bagian yang bisa diperbaiki, dan yang tidak bisa lagi saya biarkan aja miss lalu saya kumpulkan</i></p>	<p>Memperbaiki kesalahan kata dan mengumpulkan</p>		<p>Memperbaiki dan mengumpulkan hasil</p>	<p>(IK-MK-MT)</p>

Catatan :

- (IK-M-K) = Informan Kunci Menyiapkan Kamus
- (IK-M-BP) = Informan Kunci Menyiapkan Buku dan Pena
- (IK-M-TS) = Informan Kunci Membaca Teks Sekilas
- (IK-MS-TT) = Informan Kunci Memahami Sekilas Teks Terjemahan
- (IK-M-KK) = Informan Kunci Menemukan Kata Kunci
- (IK-MS-TM) = Informan Kunci dengan Membaca Sekilas Tidak bisa Menerjemah
- (IK-MK-TD) = Informan Kunci Menerjemahkan Kata yang Tidak Diketahui
- (IK-M-PK) = Informan Kunci Menerjemahkan Per Kalimat
- (IK-SM-KK) = Informan Kunci Salah Memasukkan Kata Kerja
- (IK-M-KL) = Informan Kunci Mencari Kata Lain
- (IK-B-PT) = Informan Kunci Bertanya Pada Teman
- (IK-M-HT) = Informan Kunci Mengecek Hasil Terjemahan
- (IK-MK-MT) = Informan Kunci Memperbaiki Kesalahan dan Mengumpulkan Terjemahan

## APPENDIX 8

### Interview Fieldnotes with The Supporting Informant 1

Wawancara ke- : 2  
Latar : Didalam Kelas  
Tanggal : 03 Juni 2022  
Jam :10.20  
Pewawancara : Peneliti  
Yang diwawancarai : AA (Informan Pendukung 1)

Deskripsi	Catatan Pinggir	Refleksi	Hipotesis	Pengkodean
Apa saja yang perlu kamu persiapkan sebelum menerjemahkan teks? <i>Kamus bahasa Inggris</i>	Menyiapkan kamus bahasa inggris		Persiapan terjemahan	(IP1-M-KI)
Lalu apa ada lagi? <i>Kertas dan alat tulis</i>	Menyiapkan kertas dan alat tulis			(IP1-M-KAT)
Sebelum melakukan tes apa yg pertama	Membaca setiap		Membaca teks	(IP1-M-SP)

<p>kali kamu lakukan saat melihat teks pertama kali? <i>Sebelum menterjemahkan teks ke dalam bahasa Inggris saya terlebih dulu membaca setiap paragraf</i></p>	<p>paragraf</p>			
<p>Apa yang kamu dapat setelah membaca teks tersebut sebelum mulai menerjemah? <i>Saya mendapatkan beberapa kata yang saya tau bahasa inggrisnya, itu mempersingkat waktu saya dalam menerjemah</i></p>	<p>Mendapatkan beberapa kata yang diketahui</p>		<p>Mengetahui kata</p>	<p>(IP1-M-KD)</p>
<p>Lalu setelah itu apa yang kamu lakukan? <i>Saya menerjemahkan kata yang tidak saya tau</i></p>	<p>Menerjemahkan kata yang tidak diketahui</p>		<p>Menerjemahkan kata yang tidak tahu</p>	<p>(IP1-MK-TD)</p>
<p>Apakah dengan begitu kamu langsung bisa menerjemahkan teks tersebut secara keseluruhan? <i>Tidak, saya tidak bisa</i></p>	<p>Mencari terjemahan kata tidak bisa menerjemahkan teks</p>		<p>Ketidakmampuan menerjemahkan langsung</p>	<p>(IP1-MTK-TM)</p>



<p><i>menerjemahkan teks secara keseluruhan</i></p> <p>Lalu bagaimana cara kamu menerjemahkan teks tersebut menjadi kalimat dalam bahasa Inggris? <i>Saya menjadikannya kalimat dengan cara menggabungkan kata-kata yang sudah saya cari bahasa inggrisnya tadi</i></p>	<p>Menggabungkan kata-kata menjadi kalimat</p>		<p>Menggabungkan kata</p>	<p>(IP1-MK-MK)</p>
<p>Apa hambatan yang kamu alami saat menerjemahkan teks? <i>hambatannya ada kata kata yang menurut saya susah untuk diterjemahkan</i></p>	<p>Sulit menerjemahkan kata</p>		<p>Kesulitan menerjemahkan kata</p>	<p>(IP1-S-MK)</p>
<p>Saat ada kata yang tidak tau artinya dan sulit untuk diterjemahkan apa yang kamu lakukan? <i>Bertanya pada teman</i></p>	<p>Bertanya pada teman</p>		<p>Bantuan</p>	<p>(IP1-B-PT)</p>
<p>Lalu saat sudah selesai menerjemahkan</p>	<p>Mengecek hasil</p>		<p>Mengecek</p>	<p>(IP1-M-HT)</p>

teks apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu? <i>Iya saya cek kembali salah dan benarnya teks tersebut</i>	terjemahan		terjemahan	
Apakah terdapat kesalahan pada terjemahanmu? <i>Iya ada kesalahan tapi sudah saya perbaiki</i>	Memperbaiki kesalahan pada teks		Memperbaiki terjemahan	(IP1-M-KT)
Lalu setelah diperbaiki apa yang kamu lakukan? <i>Hasilnya saya kumpulkan miss</i>	Mengumpulkan hasil terjemahan		Mengumpulkan terjemahan	(IP1-M-HT)

Catatan :

- (IP1-M-KI) = Informan Pendukung 1 Menyiapkan Kamus bahasa Inggris
- (IP1-M-KAT) = Informan Pendukung 1 Menyiapkan kertas dan Alat Tulis
- (IP1-M-SP) = Informan Pendukung 1 Membaca Setiap Paragraf
- (IP1-M-KD) = Informan Pendukung 1 Mendapatkan Kata yang Diketahui
- (IP1-MK-TD) = Informan Pendukung 1 Menerjemahkan Kata yang Tidak Diketahui
- (IP1-MTK-TM) = Informan Pendukung 1 dengan Mencari Terjemahan Kata Tidak bisa Menerjemah

- (IP1-MK-MK) = Informan Pendukung 1 Menggabungkan Kata Menjadi Kalimat
- (IP1-S-MK) = Informan Pendukung 1 Sulit Menerjemahkan Kata
- (IP1-B-PT) = Informan Pendukung 1 Bertanya Pada Teman
- (IP1-M-HT) = Informan Pendukung 1 Mengecek Hasil Terjemahan
- (IP1-M-KT) = Informan Pendukung 1 Memperbaiki Kesalahan Terjemahan
- (IP1-M-HT) = Informan Pendukung 1 Mengumpulkan Hasil Terjemahan

## **APPENDIX 9**

### **Interview Fieldnotes with The Supporting Informant 2**

Wawancara ke- : 3

Latar : Didalam Kelas


Tanggal : 03 Juni 2022

Jam :10.30

Pewawancara : Peneliti

Yang diwawancarai : AP (Informan Pendukung 2)



Deskripsi	Catatan Pinggir	Refleksi	Hipotesis	Pengkodean
<p>Pertama apa saja yang perlu kamu persiapkan sebelum menerjemahkan teks?</p> <p><i>Mempersiapkan kamus untuk menerjemahkan, kertas, pena dan teks terjemahannya miss</i></p>	<p>Menyiapkan kamus, kertas, pena, dan teks terjemahan</p> 		<p>Persiapan terjemahan</p>	<p>(IP2-M-KKPT)</p>
<p>Sebelum melakukan tes apa yg pertama kali kamu lakukan saat melihat teks pertama kali? <i>Yang pertama kali saya lakukan adalah membaca teks terjemahannya terlebih dahulu</i></p>	<p>Membaca teks terlebih dahulu</p>		<p>Membaca teks</p>	<p>(IP2-M-T)</p>
<p>Apa yang kamu dapat setelah membaca teks tersebut sebelum mulai menerjemah? <i>Saya mendapat kata yang saya tau artinya</i></p>	<p>Menemukan kata yang diketahui</p>		<p>Mengetahui kata</p>	<p>(IP2-M-KD)</p>

<p>Setelah kamu mengetahui beberapa kata pada teks, apa yang kamu lakukan selanjutnya? <i>Selanjutnya saya mencari kata yang bahasa inggrisnya saya tidak tau miss supaya lebih mudah</i></p>	<p>Mencari kata yang tidak diketahui bahasa inggrisnya</p>		<p>Menerjemahkan kata yang tidak tahu</p>	<p>(IP2-MK-TD)</p>
<p>Apakah setelah itu kamu langsung bisa menerjemahkan teks tersebut secara keseluruhan? <i>Tidak, saya tidak bisa menerjemahkan teks secara keseluruhan miss</i></p>	<p>Mencari kata tidak bisa menerjemahkan teks</p>		<p>Ketidakmampuan menerjemahkan langsung</p>	<p>(IP2-MK-TM)</p>
<p>Jadi bagaimana cara kamu menerjemahkan teks tersebut menjadi kalimat dalam bahasa inggris? <i>Saya cari bahasa inggris perkata nya di kamus, lalu saya susun katanya menjadi kalimat, kemudian saya baca kembali apakah kalimat tersebut sudah benar</i></p>	<p>Menyusun kalimat dengan kata per kata</p>		<p>Mencari kata dan menyusun terjemahan</p>	<p>(IP2-MK-PK)</p>

<p><i>atau belum</i></p> <p>Apa hambatan yang kamu temui ketika menerjemahkan teks? <i>Ada beberapa kata yang sulit untuk di terjemahkan, sulit untuk menyambungkan kalimat teks yg sudah di translate krna saya mentranslate nya per kata</i></p>	<p>Sulit menyambungkan Kata menjadi kalimat</p>		<p>Sulit menyambungkan kata</p>	<p>(IP2-SM-KK)</p>
<p>Lalu saat itu terjadi apa yang kamu lakukan? <i>Saya susun saja kata per kata miss, karena saya bingung</i></p>	<p>Menyusun kalimat dengan cara perkata</p>		<p>Menyusun kalimat per kata</p>	<p>(IP2-MK-PK)</p>
<p>Apa yg kamu lakukan saat ada kata yang tidak bisa kamu dapat bahasa inggrisnya? <i>Bertanya pada guru atau teman</i></p>	<p>Bertanya pada guru dan teman</p>		<p>Bantuan</p>	<p>(IP2-B-PG) (IP2-B-PT)</p>
<p>Setelah selesai menerjemahkan teks</p>	<p>Mengecek kembali hasil</p>		<p>Mengecek</p>	<p>(IP2-M-HT)</p>

<p>apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu? <i>Iya saya mengecek kembali apakah sudah sesuai dan dengan bahasa yg tepat dan ada kesalahan juga miss</i></p>	<p>terjemahan</p>		<p>terjemahan</p>	
<p>Apakah kamu memperbaiki kesalahan tersebut? <i>Saya memperbaiki dulu kesalahan yg saya temukan miss. Akan tetapi sepertinya setelah saya mengumpulkan teksnya, masih ada kesalahan yg tidak saya sadari</i></p>	<p>Memperbaiki kesalahan pada teks</p>		<p>Memperbaiki terjemahan</p>	<p>(IP2-MK-PT)</p>
<p>Lalu setelah memperbaiki apa yang kamu lakukan? <i>Saya langsung mengumpulkannya miss</i></p>	<p>Mengumpulkan hasil terjemahan</p>		<p>Mengumpulkan terjemahan</p>	<p>(IP2-M-HT)</p>

Catatan :

- (IP2-M-KKPT) = Informan Pendukung 2 Menyiapkan Kamus, Kertas, Pena dan Teks
- (IP2-M-T) = Informan Pendukung 2 Membaca Teks
- (IP2-M-KD) = Informan Pendukung 2 Menemukan Kata yang Diketahui
- (IP2-MK-TD) = Informan Pendukung 2 Menerjemahkan Kata yang Tidak Diketahui
- (IP2-MK-TM) = Informan Pendukung 2 dengan Mencari Kata Tidak bisa Menerjemahkan
- (IP2-MM-PK) = Informan Pendukung 2 Membaca dan Menerjemahkan Per Kalimat
- (IP2-MT-MK) = Informan Pendukung 2 Mencari Terjemahan dan Menyusun Kalimat
- (IP2-SM-KK) = Informan Pendukung 2 Sulit Menyambungkan Kata menjadi Kalimat
- (IP2-MK-PK) = Informan Pendukung 2 Menyusun Kalimat dengan Per Kata
- (IP2-B-PG) = Informan Pendukung 2 Bertanya Pada Guru
- (IP2-B-PT) = Informan Pendukung 2 Bertanya Pada Teman
- (IP2-M-HT) = Informan Pendukung 2 Mengecek Hasil Terjemahan
- (IP2-MK-PT) = Informan Pendukung 2 Memperbaiki Kesalahan Pada Terjemahan
- (IP2-M-HT) = Informan Pendukung 2 Mengumpulkan Hasil Terjemahan



## APPENDIX 10

### Interview Fieldnotes with The Supporting Informant 3

Wawancara ke- : 4  
Latar : Didalam Kelas  
Tanggal : 03 Juni 2022  
Jam :10.40  
Pewawancara : Peneliti  
Yang diwawancarai : DSS (Informan Pendukung 3)

Deskripsi	Catatan Pinggir	Refleksi	Hipotesis	Pengkodean
Apa saja yang perlu kamu persiapkan sebelum menerjemahkan teks? <i>Yang perlu saya persiapkan adalah pena, buku, kamus dan kalkulator bahasa</i>	Menyiapkan pena, buku, kamus, dan kalkulator bahasa		Persiapan terjemahan	(IP3-M-PBKK)
Sebelum melakukan tes apa yg kamu lakukan saat melihat teks pertama kali? <i>Yang pertama kali saya laku kan adalah membaca teks tersebut</i>	Membaca teks		Membaca teks	(IP3-M-T)

<p>Apa yang kamu dapat setelah membaca teks tersebut sebelum mulai menerjemah? <i>Yang saya dapat setelah membaca teks tersebut adalah saya bisa memahami isi dari teks tersebut</i></p>	<p>Memahami isi teks</p>		<p>Pemahaman teks</p>	<p>(IP3-M-IT)</p>
<p>Apa saja yg dapat kamu pahami dari isi teks tersebut sebelum menerjemahkan dimulai? <i>Yang saya dapatkan dari teks tersebut adalah saya bisa lebih mudah untuk menerjemahkan kalimat tersebut</i></p>	<p>Mempermudah menerjemahkan kalimat</p>		<p>Mudah menerjemahkan</p>	<p>(IP3-M-MK)</p>
<p>Baik, Ketika mulai menerjemahkan, apa yg pertama kali kamu lakukan? <i>Membaca per kalimat lalu Menerjemahkannya</i></p>	<p>Membaca per kalimat</p>		<p>Membaca kalimat</p>	<p>(IP3-M-PK)</p>
<p>Apakah setelah itu kamu langsung bisa menerjemahkan teks tersebut secara</p>	<p>Membaca per kalimat tidak bisa menerjemah</p>		<p>Ketidakmampuan menerjemahkan</p>	<p>(IP3-MPK-TM)</p>

<p>keseluruhan? <i>Tidak miss, saya tidak bisa</i></p> <p>Lalu bagaimana cara kamu menerjemahkan teks tersebut kedalam bahasa inggris? <i>Saya menerjemahkan satu persatu lalu saya menyusunnya sesuai pengetahuan saya</i></p>	<p>Menerjemahkan kata per kata lalu disusun menjadi kalimat</p>	<p>langsung</p> <p>Menerjemahkan kata dan menyusun kalimat</p>	<p>(IP3-MK-MK)</p>
<p>Apa hambatan yang kamu temui ketika sedang menerjemahkan teks? <i>Saya kurang paham cara menggabungkan kata yang udah saya bahasa inggriskan menjadi kalimat miss</i></p>	<p>Sulit menggabungkan kata menjadi kalimat</p>	<p>Kesulitan menggabungkan kata</p>	<p>(IP3-SM-KK)</p>
<p>Saat kamu kesulitan menggabungkan kata menjadi kalimat apa yang kamu lakukan? <i>Saya susun berdasarkan kata per kata miss</i></p>	<p>Menyusun kalimat dengan kata per kata</p>	<p>Menyusun kalimat per kata</p>	<p>(IP3-MK-PK)</p>

<p>Saat ada kata yang tidak bisa kamu terjemahkan pada teks apa saja yang akan kamu lakukan? <i>Meminjam kamus lain pada teman bu</i></p>	<p>Meminjam kamus pada teman</p>		<p>Bantuan</p>	<p>(IP3-MK-PT)</p>
<p>Lalu ada lagi? <i>Paling bertanya sama teman dan guru bu</i></p>	<p>Bertanya pada teman dan guru</p>		<p>Bantuan</p>	<p>(IP3-B-PT) (IP3-B-PG)</p>
<p>Baik, Setelah selesai menerjemahkan teks apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu? <i>Iya miss saya cek lagi walaupun saya tidak suka sama bahasa inggris</i></p>	<p>Mengecek hasil terjemahan</p>		<p>Mengecek terjemahan</p>	<p>(IP3-M-HT)</p>
<p>Jika ada kesalahan didalam hasil teks yang kamu terjemahkan apa yang akan kamu lakukan? <i>Saya perbaiki dulu sebentar miss kalau masih ada waktu</i></p>	<p>Memperbaiki hasil terjemahan</p>		<p>Memperbaiki terjemahan</p>	<p>(IP3-M-HT)</p>

Lalu setelah itu apa yang kamu lakukan? <i>Setelah itu baru saya kumpulkan miss</i>	Mengumpulkan hasil terjemahan		Mengumpulkan terjemahan	(IP3-M-HT)
--	-------------------------------	--	-------------------------	------------

Catatan :

- (IP3-M-PBKK) = Informan Pendukung 3 Menyiapkan Pena, Buku, Kamus dan Kalkulator inggris
- (IP3-M-T) = Informan Pendukung 3 Membaca Teks
- (IP3-M-IT) = Informan Pendukung 3 Memahami Isi Teks
- (IP3-M-MK) = Informan Pendukung 3 Mudah Menerjemahkan Kalimat
- (IP3-M-PK) = Informan Pendukung 3 Membaca Per Kalimat
- (IP3-MPK-TM) = Informan Pendukung 3 Membaca Per Kalimat Tidak bisa Menerjemah
- (IP3-MK-MK) = Informan Pendukung 3 Menerjemahkan Kata lalu Menyusun Kalimat
- (IP3-SM-KK) = Informan Pendukung 3 Sullit Menggabungkan Kata menjadi Kalimat
- (IP3-MK-PK) = Informan Pendukung 3 Menyusun Kalimat dengan Per Kata
- (IP3-MK-PT) = Informan Pendukung 3 Meminjam Kamus Pada Teman
- (IP3-B-PT) = Informan Pendukung 3 Bertanya Pada Teman
- (IP3-B-PG) = Informan Pendukung 3 Bertanya Pada Guru
- (IP3-M-HT) = Informan Pendukung 3 Mengecek Hasil Terjemahan
- (IP3-M-HT) = Informan Pendukung 3 Memperbsiki Hasil Terjemahan
- (IP3-M-HT) = Informan Pendukung 3 Mengumpulkan Hasil Terjemahan

### Hasil Hipotesis

No	Hipotesis dari Informan Kunci	Hipotesis dari Informan Pendukung 1	Hipotesis dari Informan Pendukung 2	Hipotesis dari Informan Pendukung 3	Hasil Hipotesis
1.	Persiapan terjemahan	Persiapan terjemahan	Persiapan terjemahan	Persiapan terjemahan	Persiapan sebelum menerjemahkan
2.	Membaca teks	Membaca teks	Membaca teks	Membaca teks	Membaca teks dahulu
3.	Pemahaman terjemahan Menemukan kata	Mengetahui kata Menerjemahkan kata yang tidak tahu	Mengetahui kata Menerjemahkan kata yang tidak tahu	Pemahaman teks Mudah menerjemahkan Membaca kalimat	Menemukan kata-kata yang familiar
4.	Ketidakmampuan menerjemah langsung	Ketidakmampuan menerjemahkan langsung	Ketidakmampuan menerjemahkan langsung	Ketidakmampuan menerjemahkan langsung	-

5.	Menerjemah kata yang tidak tahu Menerjemahkan kalimat	Menggabungkan kata	Mencari kata dan menyusun terjemahan	Menerjemahkan kata dan menyusun kalimat	Menyusun kata kedalam kalimat
6.	Kesalahan memasukkan kata	Kesulitan menerjemahkan kata	Sulit menyambungkan kata Menyusun kalimat per kata	Kesulitan menggabungkan kata Menyusun kalimat per kata	-
7.	Mencari kata lain dan Bantuan	Bantuan	Bantuan	Bantuan	Bertanya pada teman dan guru
8.	Pengecekan terjemahan	Mengecek terjemahan	Mengecek terjemahan	Mengecek terjemahan	Mengecek terjemahan
9.	Memperbaiki dan	Memperbaiki terjemahan	Memperbaiki terjemahan	Memperbaiki terjemahan	Memperbaiki terjemahan



10.	Mengumpulkan terjemahan	Mengumpulkan terjemahan	Mengumpulkan terjemahan	Mengumpulkan terjemahan	Mengumpulkan terjemahan
-----	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------

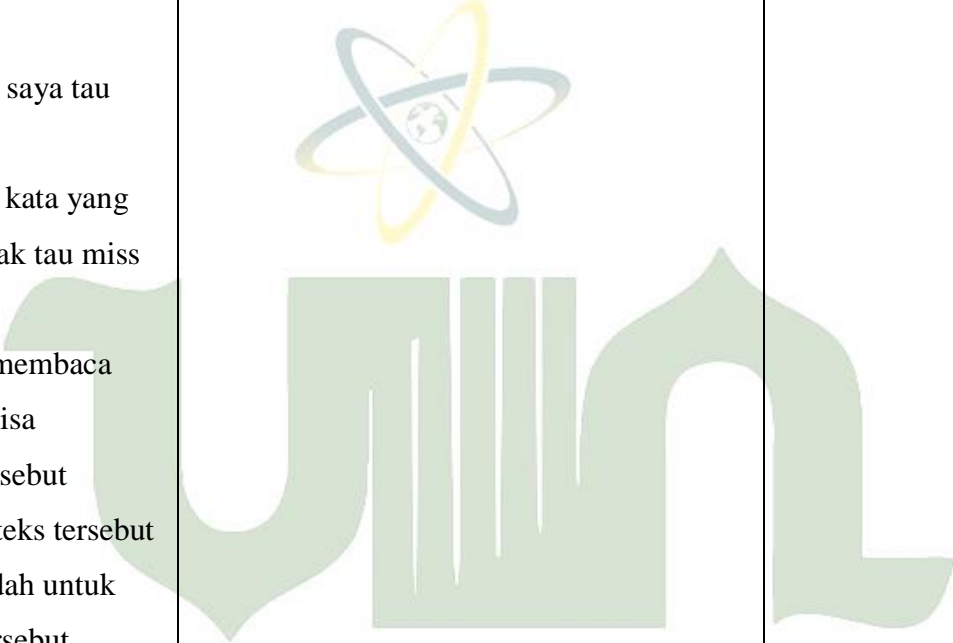


### C. DATA DISPLAY

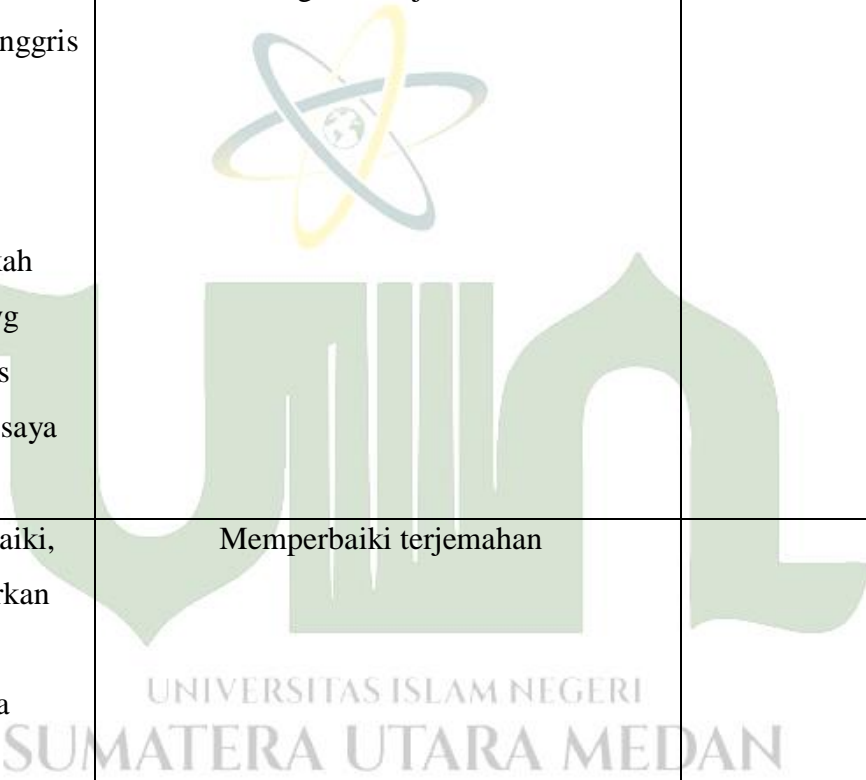
Data	Hypothesis	Coding
KI : -Kamus bahasa inggris -Lalu buku dan pena S1 : Kamus bahasa Inggris -Kertas dan alat tulis miss S2 : Mempersiapkan kamus untuk menerjemahkan, kertas, pena dan teks terjemahannya miss S3 : Yang perlu saya persiapkan adalah pena, buku, kamus dan kalkulator bahasa	Persiapan sebelum menerjemahkan	(IK-M-K) (IK-M-BP) (IP1-M-KI) (IP1-M-KAT) (IP2-M-KKPT) (IP3-M-PBKK)



<p>KI : Membaca nya secara sekilas</p> <p>S1 : Sebelum menterjemahkan tesk ke dalam bahasa Inggris saya terlebih dulu membaca setiap paragraf</p> <p>S2 : Yang pertama kali saya lakukan Adalah membaca teks terjemahannya terlebih dahulu</p> <p>S3 : Yang pertama kali saya laku kan adalah membaca teks tersebut</p>	<p>Membaca teks dahulu</p> 	<p>(IK-M-TS)</p> <p>(IP1-M-SP)</p> <p>(IP2-M-T)</p> <p>(IP3-M-T)</p>
<p>KI : -Mengetahui sekilas tentang teks yang akan diterjemahkan tersebut, seperti jenis teksnya dan lainnya</p> <p>-Iya, karena terkadang ada teks dalam bahasa inggris yang hanya dengan menemukan kata kunci yang pas kita mengetahui maknanya, tanpa harus menerjemahkan kata per kata lagi</p> <p>S1 : -Saya mendapatkan beberapa kata yang saya tau bahasa inggrisnya, itu</p>	<p>Menemukan kata-kata yang familiar</p> 	<p>(IK-MS-TT)</p> <p>(IK-M-KK)</p> <p>(IP1-M-KD)</p>

<p>mempersingkat waktu saya dalam menerjemah</p> <p>-Saya menerjemahkan kata yang tidak saya tau</p> <p>S2 : -Saya mendapat kata yang saya tau artinya</p> <p>-Selanjutnya saya mencari kata yang bahasa inggrisnya saya tidak tau miss supaya lebih mudah</p> <p>S3 : -Yang saya dapat setelah membaca teks tersebut adalah saya bisa memahami isi dari teks tersebut</p> <p>-Yang saya dapatkan dari teks tersebut adalah saya bisa lebih mudah untuk menerjemahkan kalimat tersebut</p>	 <p>Menyusun kata kedalam kalimat bahasa inggris</p>	<p>(IP1-MK-TD)</p> <p>(IP2-M-KD)</p> <p>(IP2-MK-TD)</p> <p>(IP3-M-IT)</p> <p>(IP3-M-MK)</p>
<p>KI : -Mengartikan kata-kata yang tidak saya ketahui bahasa inggrisnya</p> <p>-dan mulai menerjemahkan perkalamatnya untuk memahami teks</p>	<p>Menyusun kata kedalam kalimat bahasa inggris</p>	<p>(IK-MK-TD)</p> <p>(IK-M-PK)</p>

<p>tersebut</p> <p>S1 : Saya menjadikannya kalimat dengan cara menggabungkan kata-kata yang sudah saya cari bahasa inggrisnya tadi</p> <p>S2 : Saya cari bahasa inggris perkata nya di kamus, lalu saya susun katanya menjadi kalimat, kemudian saya baca kembali apakah kalimat tersebut sudah benar atau belum</p> <p>S3 : Saya menerjemahkan satu persatu lalu saya menyusunnya sesuai pengetahuan saya</p>		<p>(IP1-MK-MK)</p> <p>(IP2-MT-MK)</p> <p>(IP3-MK-MK)</p>
<p>KI : Mencari kata bahasa inggris yang mendekati ke kata tadi miss di kamus lain dan bertanya ke teman</p> <p>S1 : Bertanya pada teman</p> <p>S2 : Bertanya pada guru atau teman</p> <p>S3 : -Meminjam kamus lain pada teman bu</p>	<p>Bertanya pada teman dan guru</p>	<p>(IK-M-KL)</p> <p>(IK-B-PT)</p> <p>(IP1-B-PT)</p> <p>(IP2-B-PG)</p> <p>(IP2-B-PT)</p> <p>(IP3-MK-PT)</p>

<p>-Paling bertanya sama teman dan guru bu</p>		<p>(IP3-B-PT) (IP3-B-PG)</p>
<p>KI : biasanya iya pasti akan saya cek kembali, mana tau sudah tahu b.inggrisnya S1 : Iya saya cek kembali salah dan benarnya teks tersebut S2 : Iya saya mengecek kembali apakah sudah sesuai dan dengan bahasa yg tepat dan ada kesalahan juga miss S3 : Iya miss saya cek lagi walaupun saya tidak suka sama bahasa inggris</p>	<p>Mengecek terjemahan</p> 	<p>(IK-M-HT)  (IP1-M-HT)  (IP2-M-HT)  (IP3-M-HT)</p>
<p>KI : Perbaiki bagian yang bisa diperbaiki, dan yang tidak bisa lagi saya biarkan aja miss S1 : Iya ada kesalahan tapi sudah saya perbaiki S2 : Saya memperbaiki dulu kesalahan yg saya temukan miss. Akan tetapi</p>	<p>Memperbaiki terjemahan</p>	<p>(IK-M-HT)  (IP1-M-KT)  (IP2-MK-PT)</p>

<p>sepertinya setelah saya mengumpulkan teksnya, masih ada kesalahan yg tidak saya sadari</p> <p>S3 : Saya perbaiki dulu sebentar miss kalau masih ada waktu</p>		<p>(IP3-M-HT)</p>
<p>KI :Lalu saya kumpulkan</p> <p>S1 :Hasilnya saya kumpulkan miss</p> <p>S2 :Saya langsung mengumpulkannya miss</p> <p>S3 : Setelah itu baru saya kumpulkan miss</p>	<p>Mengumpulkan terjemahan</p>	<p>(IK-M-HT)</p> <p>(IP1-M-HT)</p> <p>(IP2-M-HT)</p> <p>(IP3-M-HT)</p>

#### **D. CONCLUSION DRAWING AND VERIFICATION (FINDINGS)**

In this section, the researcher concludes that in the results of the research entitled "The Process of Translating Argumentative Text from Indonesia into English" which has been carried out on upper secondary second grade students at Madrasah Aliyah Sei Apung Jaya in 2021-2022, the researchers obtained several findings, including other :

1. Preparing before translating the text
2. Reading the text
3. Finding the familiar words
4. Arranging words into sentences
5. Asking friends and teachers
6. Checking the translation results
7. Repairing the translation results
8. Collecting the translation results

## APPENDIX 11

### Documentation

#### 1. Madrasah Aliyah Muhammadiyah Sei Apung Jaya



#### 2. Izin Melakukan Riset/Penelitian kepada Kepala Sekolah



### 3. Arahan wakil kepala sekolah



### 4. Perkenalan sekaligus pemberian materi dan tes terjemahan teks argumentasi dari Indonesia ke Inggris.





5. Lanjutan tes hari berikutnya didampingi oleh guru bahasa Inggris



6. Suasana tes lanjutan menerjemahkan teks argumentasi dari Indonesia ke Inggris







## 7. Interview kepada guru dan siswa







**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN FAKULTAS ILMU  
TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Willem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371  
Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683**

Nomor : B-7235/ITK.IV.5/ITK.V.3/PP.00.9/05/2022 30 Mei 2022  
Lampiran : -  
Hal : Izin Riset

**Yth. Bapak/Ibu Kepala Madrasah Aliyah Muhammadiyah Sei Apung Jaya**

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama	: Aufa Saqila
NIM	: 0304183211
Tempat/Tanggal Lahir	: Kota Tanjungbalai, 21 September 1999
Program Studi	: Tadris Bahasa Inggris
Semester	: VIII (Delapan)
Alamat	: Jalan Rel Kereta Api Lk. li Kelurahan Sei Merbau Kecamatan Teluk Nibung

Untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Sei Apung Jaya Kec Tanjungbalai Asahan , guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

***The Process of Translating Argumentative Text From Indonesia into English***

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Medan, 30 Mei 2022  
a.n. DEKAN  
Ketua Program Studi Pendidikan  
Bahasa Inggris



***Digitally Signed***

**Yani Lubis, M.Hum**

NIP. 197006062000031006

**Tembusan:**

- Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan

*info : Silahkan scan QRCode diatas dan klik link yang muncul, untuk mengetahui keaslian surat*



PIMPINAN CABANG MUHAMMADIYAH BAGAN ASAHAN  
MAJELIS PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
**MADRASAH ALIYAH MUHAMMADIYAH SEI APUNG JAYA**

Alamat : Jalan Raya Bagan Asahan Desa Sei Apung Jaya Kecamatan Tanjung Balai – Asahan

Nomor : 36 / IV.4.AU / A / 2022

Sei Apung Jaya, 3 Dzulqaidah 1443 H

Lampiran : -

4 Juni 2022 M

Perihal : *Keterangan Telah Menyelesaikan Penelitian*

Kepada Yth,

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris  
Universitas Islam Negeri Sumatera Utara (UINSU) Medan**  
di –

Tempat

*Bismillahirrahmanirrahim,*

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

*Dengan Hormat,*

1. Sehubungan dengan Surat Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UINSU MEDAN pada Tanggal 30 Mei 2022, perihal Izin Riset.
2. Berkenaan dengan hal tersebut di atas, Kepala Madrasah MA Swasta Muhammadiyah Sei Apung Jaya, dengan ini menerangkan :

Nama : AUFA SAQILA

N P M : 0304183211

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Telah menyelesaikan Penelitian untuk melakukan pengumpulan data pada lembaga MA Swasta Muhammadiyah Sei Apung Jaya pada tanggal 31 Mei – 4 Juni 2022, guna penyusunan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul :

*“The Process of Translating Argumentative Text From Indonesia into English”*

3. Demikian disampaikan, untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

*Nasrunminallah Wafathun Qarib,*

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*



## CURRICULUM VITAE

Nama : Aufa Saqila

NIM / Department : 0304183211 / English Department

Place / Date of Birth : Tanjungbalai / September, 21<sup>th</sup> 1999

Gender : Female

Religion : Islam

Nationality : Indonesian

Father's Name : Ucok HN

Mother's Name : Elida Chairani

Address : Jalan Kesehatan No.11 Sei Kera Hilir I, Medan Perjuangan

E-mail : [aufasyaqila21@gmail.com](mailto:aufasyaqila21@gmail.com)



### Educational Histories

1. SD Negeri 135910 Tanjungbalai, North Sumatra, Graduated in 2011.
2. SMP Negeri 11 Tanjungbalai, North Sumatra, Graduated in 2014.
3. SMA Negeri 7 Tanjungbalai, North Sumatra, Graduated in 2017.
4. State Islamic University of North Sumatra, Department of English Education, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training, 2018

